

Kołysanka lalek (Lullaby of the Dolls), No. 10

Poetic Idea: In this poem, we hear about the son's and daughter's charming bedrooms.

Recitation of the poem in Polish

Kołysanka lalek

U naszego synka
nieba okruszynka,
u naszej córeczki
z gwiazdek pacioreczki;
turkusowe krążki,
nizane na wstążki,
serce rubinowe
oboju pod głowę.

Lullaby of the Dolls

In the corner of our son's room
sky is peeking in,
and stars fall into a garland
where our daughter sleeps;
colored stars of turquoise
like ribbons around her head,
love warmly caressing,
like a ruby pillow for their heads.

Verbal Exercises to Practice Before Listening to the Intoning of the Song

Select

Consonant and Vowel Combinations

Phonetic Symbols

sanka	sanka
szynka	ʃinka
zgwia	zgv ^ʲ a
ażki	ɔʃki
ser	ser

Words	Phonetic Symbols	Syllabication	Meaning
kołysanka	kɔwi'sanka	kɔ wi 'san ka	lullaby
lalek (nom. <i>lalki</i>)	'lalek	'la lək	dolls
okruszynka	ɔkru'ʃinka	ɔ kru 'ʃin ka	morsel
z gwiazdek	'zgv ^ʲ azdek	'zgv ^ʲ a zdek	from stars
wstążki	'fstɔʃki	'fstɔʃ ki	ribbons
serce	'sertse	'ser tse	heart

Intoning | IPA | Word-by-Word Translation

kɔwi'sanka 'lalek
Kołysanka **lalek**
Lullaby dolls'

Lullaby of the Dolls

u na'ʃɛɡɔ 'sɪnka 'ɲɛba ɔkru'ʃɪnka
U **naszego** **synka** **nieba** **okruszynka,**
At our son's of sky morsel,

In the corner of our son's room sky is peeking in,

u 'naʃɛj ʽtsu'rɛtʃki 'zɡv'azdek patɔ'rɛtʃki
u **naszej** **córeczki** **z gwiazdek** **pacioreczki;**
at our daughter's from stars beads

and stars fall into a garland where our daughter sleeps;

turku'sɔvɛ 'krɔʃki ɲi'zane na 'fstɔʃki
turkusowe **krażki,** **nizane** **na** **wstążki,**
turquoise disks strung on ribbons

colored stars of turquoise like ribbons 'round her head,

'sɛrtʃɛ rubi'nɔvɛ ɔ'bɔjɡu pɔd 'ɡwɔvɛ
serce **rubinowe** **obojgu** **pod** **głowę.**
heart (of)ruby (for) both under head

love warmly caressing, like a ruby pillow for their heads.

For audio recordings of the recitation of the poem, verbal warm up exercises, intoning and the piano accompaniment, click [here](#). Follow “Resources” → “Audio Recordings” → “Chapter 6.”

10. Kołysanka lalek

10. Lullaby of the Dolls

Karol Szymanowski

Andantino

U na - sze - go syn - ka nie - ba o - kru -
In the cor - ner of our son's room sky is

szyn - ka, u na - szej có - recz - ki z gwia - zdek pa - cio - recz - ki:
peek - ing in, and stars fall in - to a gar - land where our daugh - ter sleeps;

tur - ku - so - we krą - żki ni - za - ne na wstą - żki, ser - ce
col - or'd stars of tur-quoise like rib - bons 'round her head, love warm -

p sempre

pp

ru - bi - no - we o - boj - gu pod glo - wę.
ly ca - ress - ing, like a ru - by pil - low for their heads.

rall.

pp

Red. Red. Red.

Detailed description: This is a musical score for a voice and piano piece. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of three systems. The first system shows the vocal line with lyrics in Polish and English. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and a more melodic line in the right hand. The second system continues the vocal line with a 'rall.' (ritardando) marking above it. The piano accompaniment becomes more sparse, with some chords and rests. The third system concludes the piece with a 'pp' (pianissimo) dynamic marking and three 'Red.' (ritardando) markings under the piano accompaniment.